

УДК: 82 (091)

Развитие крымскотатарской прозы в 1920-е годы

Сеитбуллаев Э.

20-е годы XX века являются наиболее интересными в истории крымскотатарской литературы. В эти годы происходят заметные перемены в тематике и жанрах крымскотатарской прозы. Результатом этого развития мы считаем расширение тематики, а так же художественное совершенство произведений этого периода. Основные темы, которые ставились в художественных произведениях, были: первая мировая война; тема образования, голод 1921-22 годов; произведения, написанные под влиянием идеологии Советской власти. Однако в силу известных причин этот период долгие годы не мог быть предметом изучения, научного осмысления. По этому, **актуальность** обращение к указанной проблеме объясняется тем, что степень разработанности вопроса о крымскотатарской прозе 1920-х годов на наш взгляд, недостаточна изучена.

Научная новизна данной работы заключается в том, что впервые предпринимается попытка анализа обобщения и систематизация данных относительно причин влиявших на развитие крымскотатарской прозы 1920-х годов.

Целью настоящей статьи является попытка освещения некоторых причин, которые влияли на развитие крымскотатарской литературы, а именно прозы в 1920-е годы. Нашей задачей в данном случае является показать те факторы, которые прямо и косвенно воздействовали на развитие национальной прозы в 1920-е годы.

Проблеме изучения крымскотатарской литературы 1920-х годов были посвящены работы: акад. А. Крымского «Литература крымских татар» (1930), проф. Б. Чобан-заде «Къырымтатар эдебиятынынъ сонъ девири» /«Крымскотатарская литература новейшего периода»/ (1928), д.ф.н, проф. И. А. Керимова «Теренлик» /«Зрелость мысли»/ (1988), к.ф.н., доц. Ш.Э. Юнусова «Крымскотатарская поэзия 20-х годов XX столетия: традиционное мировоззрение и меняющийся мир» (2004) и др.

Известный украинский востоковед А.Е. Крымский в своей работе отразил творчество крымскотатарских писателей начиная со времен Золотой Орды до 1930 года. В своем историко-литературном очерке он значительное внимание уделяет поэзии нежели прозе объясняя это тем, что «Больших романов совсем никто не пишет, но и маленьких новеллок или коротких рассказов тоже слишком мало» [3, с. 180].

Профессор Б. Чобан-заде в своей работе «Къырымтатар эдебиятынынъ сонъ девири» /«Крымскотатарская литература новейшего периода»/, дает поверхностную оценку этого периода. Он, так же как и А.Е. Крымский больше

внимания уделяет поэзии. Что касается прозы 1920-х годов, то он тепло отзывался о творчестве А. Одабаша, А. Ильмия, Дж. Гьяфара, У. Ипчи. Жизнь и творчество У. Ипчи в 80-е годы было изучено более подробно д.ф.н, проф. И.А. Керимовым в его книге «Геренлик» (1988) и в диссертационной работе (1989). Ученый всесторонне проанализировал весь творческий путь У. Ипчи, который в 1920-х годах особенно ярко проявил себя в таких жанрах как поэзия, драматургия и проза. В работе И.А. Керимова обращается внимание на ряд забытых произведений не только У. Ипчи, но и попутно упоминается о других авторах произведений тем самым, проясняя для читателя ситуацию сложившейся вокруг литературы того времени.

Отдельные вопросы этого периода освещены в кандидатской диссертации Ш.Э. Юнусовым. На примере поэтических произведений он показал развитие литературы и влияние на творчество национальных поэтов политических, культурных, социальных процессов происходящих в Крыму в 1920-е годы, а так же «Любовь к природе, внимание к народному быту и особенностям национального характера, борьба за переустройство мира, сложное взаимодействие романтического и реалистического в бурные годы революционных преобразований определили стиль и направление поэзии этого периода» [С. 5-6]

Данная статья является логическим дополнением вышеуказанных исследований.

Естественно, развитие крымскотатарской прозы происходило не на пустом месте. Эволюция национального художественного слова уходит в далекое прошлое, когда слово «литература» еще не употреблялось, однако в крымскотатарской литературе уже существовали два крупных направления, которые по данным проф. И. А. Керимова именовались как «шиир» (стихотворение) и «инша» (сочинение), где под термином «инша» имелась в виду «проза» [1, С. 124]. Этому развитию повлияла и работа старшего поколения писателей творивших в конце XIX и в начале XX века, которые одновременно являлись прогрессивными крымскотатарскими педагогами. Одним из таких педагогов является выдающийся крымскотатарский просветитель и гуманист Исмаил Гаспринский. Как известно он занимался не только педагогической деятельностью, изданием газеты «Терджиман – Переводчик», но и в литературе известен как автор таких произведений как «Кунь догъды» (1905), «Юз йылдан сонъ» (1906), «Молла Аббас» (1887). Последний из вышеперечисленных состоящий из таких глав как «Френкистан мектюплери», «Дар-ур-Рахат мусульманлары», «Судан мектюплери» стал выходить в его же газете «Терджиман» с 25 января 1887 года и в течение года был издан [2, с.5]. Поскольку это произведение соответствует современным критериям нашего понимания о прозе, то с нашей стороны не будет ошибкой, если Гаспринского назвать зачинателем в крымскотатарского романа. Содержание же этого произведения говорит о романтическом направлении как литературного метода. Обращаясь к биографии Гаспринского мы узнаем об интересном факте его жизни, а именно то, что в Париже вместе с И. С. Тургеневым он участвовал в издании литературной газеты на русском языке. Мы думаем, что такое направление как романтизм в творчество Гаспринского вошло путем знакомства с европейской литературой, которая с конца XVIII

века по XIX век изобиловала романтизмом в литературе. Этим же методом вслед за Гаспринским были написаны такие произведения как «Ненкеджан ханым дюрбеси» (1898) О. Акчокраклы, «Саадет азасы» (1911) Ш. Тохтаргазы, «Къбарылгъачлар дуасы» (1913) Н. Челебиджихан, «Селим сохта» (1914) М. Нузет, «Миллий дуйгъу» (1917) Д. Сейдамет и др.

И конечно, будет неверно, если скажем что только этот неполный список произведений, перечисленный нами выше повлиял на развитие прозы 1920-х годов. Безусловно как на литературу других народов, так и на крымскотатарскую большое влияние оказал богатый фольклор крымских татар. В частности А. Е. Крымский в своем историко-литературном очерке «Литература крымских татар» (1930) писал, что «тюрки от природы мастера рассказывать» [3, с. 180]. Говоря о влиянии фольклора, неверно было бы игнорировать примеры, подтверждающие этот факт. Автор книги «Геренлик» (1988) /«Зрелость мысли»/ проф. д. ф. н. Керимов И. А. исследуя творческий путь У. Ипчи в поэме «Гъязы Мансур» замечает использование элементов фольклора в этом произведении. [12, с. 7] Этого же мнения придерживается исследователь поэзии 1920-х годов Ш. Юнусов, который считает, что «Становление лирических форм у Б. Чобан-заде, А. Гирайбая, Ш. Бекторе, У. Ипчи так же происходило под влиянием богатейшего источника – фольклора, элементы которого, преломляясь через их эстетически неповторимые дарования, выливались в яркую романтическую систему изображения». [11, с. 5]!!!

Более подробно об этом явлении можно наблюдать в работах Музафарова Р. И: автореферат «Очерки фольклора тюрков» (1966) [17], «Очерки фольклора тюркоязычных народов» (1967) [18] и «Русско-тюркские фольклорные связи: Очерки» [4]. В частности, ученый в своей работе отмечает: «Татарский фольклор находился в тесном взаимодействии и **взаимовлиянии** с татарской (крымскотатарской – Э. С.) литературой. Не будет преувеличением, если сказать, что нет ни одного видного татарского писателя, который бы не обращался к сокровищницам народного творчества. Так, например, определенное влияние оказал фольклор на творчество таких известных татарских писателей, как Шамиль Тохтаргазы, Решид Медиев, Бекир Чобанзаде, Ильяс Тархан, Шргат Кадыр, Керим Джаманаклы, Эшреф Шемизаде, Раим Тынчеров, Максуд Сулейман, Шамиль Алядин, Юсуф Болат, Осман Амит, Решид Мурад, Сервер Джетере, А. Алтанълы, Фета Аким, Риза Халид, Амет Черкез-Али, Амет Мефаев, Эрвин Умеров, Нузет Умеров, Эмиль Амитов, Тимур Дагъджи и других» [18, с. 15]. Изучая вышеназванные работы мы убедимся насколько богат крымскотатарский народ своими сказками, легендами, преданиями, поговорками, анекдотами, мудрыми изречениями, скороговорками, загадками. Нельзя не отметить и тот факт, что фольклор крымских татар влиял не только на творчество крымскотатарских прозаиков 1920-х годов, но и лег в основу произведений известных русских и советских писателей. Фольклорные творения подвергались переработке, а так же были использованы в произведениях А. М. Горького /«Песня о Соколе»/, И. Бунина /рассказ «Темир-Аксак-Хан»/, М. Ю. Лермонтова /«Ашик-Кериб»/, Н. В. Гоголя /«Тарас Бульба»/, советской писательницы М. В. Ямшиковой /повесть «Асанхыз»/, советского писателя Е. Евтушенко (рассказ «Куриный бог»), советского

писателя Романа Вуля («Республика Тавриды») и многих других авторов. [4] Как не странно в это число входит и имя небезызвестного русского классика А. С. Пушкина, который проявлял интерес к фольклору крымских татар. Так, например, проф. Р. Музафаров в своей работе отмечает: «Живой интерес к фольклору и культуре татар (крымских татар – С. Э.) проявлял великий русский поэт Александр Сергеевич Пушкин. Татарские ученые выдвигают гипотезу о том, что он даже начал изучать язык татар, чтобы лучше приобщиться к их культуре. Некоторые фольклорные произведения татар, услышанные великим поэтом в Крыму и в Петербурге, были использованы им в поэме «Бахчисарайский фонтан» [4, с. 20-21]. Поэтому сегодня не удивителен и тот факт, что поэма «Бахчисарайский фонтан» А. С. Пушкина среди крымскотатарских переводчиков пользовалась особым интересом. Перевод этого произведения известен в нескольких вариантах. Один из них был сделан историком и переводчиком Османом Акчокраклы, перевод которого впоследствии высоко оценил Исмаил Гаспринский. (!!!)

Поэтому нельзя не учитывать и внешний фактор влияния на развитие крымскотатарской прозы 1920-х годов. Одним из них является русская литература, которая путем переводов стала известной начиная с середины XIX века. Переводы произведений классиков русской литературы осуществлялись как деятелями культуры так и такими мастерами художественного слова как: А. Боданинский, К. Ховаджа, И. Гаспринский, Осман Акчокраклы, У. Балич, М. Нузет, Умер Ипчи, Джафер Гафар, Юсуф Болат и др. Переведенные на крымскотатарский язык художественные произведения нередко выходили отдельными изданиями. Сделать такой вывод дает нам право книга «Библиографический указатель» [20] проф. И. А. Керимова, в котором встречаем работы таких переводчиков как: О. Акчокраклы (А. С. Пушкин «Багъчасарай чешмеси» /«Бахчисарайский фонтан»/. «Талисман» Санкт-Петербург, 1899; Н. В. Гоголь «Эвленюв» /«Женитьба»/ Санкт-Петербург, 1903), С. А. Озенбашлы (М. Горький «Бахадур-хан» /«Хан и его сын»/ Бахчисарай, 1903), У. Балич и У. Сами (Л. Н. Толстой «Ильяс». «Дагъджынынъ кызы» Бахчисарай, 1909) и др. Особенно большое количество переведенных произведений мы наблюдаем в 1920-е годы. В этот период были переведены произведения А. П. Чехова (перевод: М. Нузета, А. Дерменджи, А. Шамилева, В. Абилева), А. Серафимовича (перевод: У. Ипчи), И. Тургенева (перевод: А. Алим), М. Горького (перевод: У. Ипчи, А. Ильмий, Д. Гафаров) и др. [20]. Умер Ипчи, в этом неполном списке занимает не последнее место. Его переводы в основном выполнены в 20-х и 30-х годах XX века и были на высоком уровне. Переводческая деятельность У. Ипчи русских классиков оказала влияние и на его художественные произведения. Например, в одной из периодических газет «Яш къуввет» /«Молодая сила»/ за 1933 год 23 апреля в статье «Как я пишу?» У. Ипчи пишет: «Переводческая деятельность в написании моих произведений оказала большую помощь. Я много пользовался произведениями М. Горького и его «Клим Самгин» в написании произведения «1921 год» без сомнения окажет на него влияние» [6, с. 408]. Или другой пример из наблюдений А. Крымского, который считает, что «в Цареграде Хильмий мог близко ознакомиться с новейшей османской беллетристикой, однако наибольшее влияние на него оказала литература русская. Недурно

переведены им самим на татарский (крымскотатарский – Э. С.) маленькие рассказы Тургенева» [3, с. 5]. Особое внимание заслуживает такая личность как Мидат Рефатов, который будучи активным политическим деятелем, знавшим несколько европейских языков одновременно «был мастером перевода и талантливым филологом» [5, с. 76].

Несмотря на активное влияние русской литературы, надо признать и тот факт, что она являлась далеко не единственным фактором. И вот почему. Переводы сделанные в конце XIX и начале XX века делались не только из художественных произведений русских классиков, но и классиков мировой литературы. Например, обращаясь к тому же «Библиографическому сборнику» можно увидеть не мало произведений мировой литературы переведенных на крымскотатарский язык. В этой книге мы встретим Д. Дефо «Робинзон» (перевод И. Гаспринского с его же предисловием. Бахчисарай, 1888, второе издание 1894), Д. Лондон «Пюот-перест» (перевод М. Муждабаева. Симферополь, 1929), Мопассан «Симоннынъ бабасы» /«Отец Симона»/ (перевод А. Халидова. Симферополь), О. Генри «Америка зенджилернинъ ёлбашчысы» /«Предводитель негров в Америке»/ (перевод Д. Зиядинова. Симферополь, 1929), Сеттон-Томсон «Аюв баласы Дженни» /«Медвежонок Дженни»/ (перевод Б. Умерова. Симферополь, 1929), Жюль Верн «Сеяхат февкъальде. Учъ русун ве учъ инглизин Дженюбий Африкада сеяхаты» /«Необыкновенные путешествия трех русских и трех англичан по Южной Африке»/ (перевод И. Гаспринского. Бахчисарай, 1903) [20]. Автор последнего был упомянут, например, в произведении небезызвестной личности с мировым именем Бекира Чобан-заде «Он дёрт джашымда» /«В четырнадцать лет»/ [19], написанный в 1920 году, а значит это и другие произведения мировой классики были известны не только крымскому писателю. Из этого следует, что мышление крымскотатарских писателей XX века развивалось не только под влиянием русской классики, а как мы уже показали и в этом убедились читатели настоящей статьи, и под влиянием мировой литературы, а так же по другим причинам.

В развитии национальной литературы 1920-х годов свой вклад внесли и литературные объединения. Свое существование и развитие в истории культурной жизни они начинают с 1908 года. Шамиль Алядин об этом объединении пишет следующее: «В 1908 году в Бахчисарае скрыто от властей была создана объединение татарских писателей “Учкьун”» [8, с. 10]. В это объединение входили такие личности как Усеин Балич, Яъя Байбуртлы, Джелял Меинов, Сулейман Бадракьлы, Эмир-Али Къайишев, Ибраим Меинов, Абдураман Усни и др. В 1917 году там же т. е. в Бахчисарае создана молодежная организация юных писателей «Генчлер джемиети» /«Общество юных»/. [12, с. 25] А в 1920-е годы писатели собирались в основном вокруг крымскотатарских газет и журналов, которые так же сыграли важную роль в развитии литературы в то время. «Труды многих известных ученых и деятелей культуры были отражены в многочисленных публикациях, в том числе и в периодической печати. Большое число фундаментальных работ О. Акчокраклы, А. С. Айвазова, Б. Чобан-заде, С. Чапчакчи, У. Балича, А. Озенбашлы, М. Недима, У. Илчи, А. Кадри-заде, А. Лятиф-заде, И. Лёманова, Я. Кемала, У. Боданинского, А. Одабаша, У. Аджиасана, К. Усеинова и многих других,

являющихся золотым фондом крымскотатарской национальной науки, в силу различных обстоятельств опубликованы лишь в журналах и газетах 1920-х гг., и не имеются в других источниках». [15, с. 130]. Этот факт был отмечен И. Возгриным, который считает, что: «Под непосредственным влиянием газеты вырастает целая плеяда талантливых молодых литераторов. Осман Акъчокъракълы, Асан Сабри Айвазов, Осман Заатов, Саид Абдуллах Озенбашлы создают оригинальные произведения и, что не менее важно, переводят на татарский язык классиков мировой литературы». [13, с. 358] Так, например, газета «Яш къует» /«Молодая сила»/ собирает вокруг себя писателей, которые в последствии назвали это объединение «Къызыл къалемлер» /«Красноперые»/. [8, с. 11]. В этом союзе принимали участие такие мастера художественного слова как Джемиль Сейдамет, Умер Ипчи, Джафер Гафар и др. В этих встречах нередко обсуждались «свежие» произведения, дискуссировали по поводу идейного содержания в присутствии самого автора творения. [8, с. 12] На фоне таких изданий как «Миллет» /«Нация»/, «Ешиль ада» /«Зеленый остров»/, «Бильги» /«Знание»/ Чобан-заде, особое значение уделяет журналу «Илери» /«Вперед»/. «... вокруг этого журнала собрались писатели со своими конкретными произведениями и более или менее выявленным литературным взглядом. Среди них: Ипчи, Джафер Гафар, Алтайлы, Джемиль Сейдамет, Танабайлы и др.» [9, с. 46]. При этом издании в 1927 году так же была основана писательское объединение «Языджылар бирлиги» /«Союз писателей»/, которую возглавили такие личности как Джелал Меиннов и Мамут Недим. [10, с. 266].

Наиболее полную картину о крымскотатарских периодических изданиях и их влияние на развитие национальной литературы мы видим в работах И. А. Керимова, который исследует эту проблему с 1980-х годов. [14]. Большой интерес представляет собой книга «Медений эснас: 1920-1938» (1997) [6] /«Культурный процесс: 1920-1938»/ Транслитерация с арабской графики на кириллицу наиболее важных сведений о крымскотатарской литературе и культуре из газет «Янъы дунья» /«Новый мир»/ и «Яш къует» /«Молодая сила»/ во многом облегчает изучение содержания периодической печати довоенного периода. Наибольшую ценность для нас представляет одна из последних работ ученого: «Крымскотатарская периодическая печать довоенного времени» [15].

Говоря о влиянии на развитие литературы периодической печати необходимо отметить и тот факт, что «Терджиман» был одним из первых тюркоязычных изданий, который стал публиковать художественные произведения. До «Терджимана» выходили и другие тюркоязычные газеты: в Ташкенте (1870 г.), в Баку (1875-1877 гг.) и в Тифлисе (1879-1884 гг.) [21, с. 125-126]. Более того, «Терджиман» был «опытным полем» для целой плеяды крымскотатарских писателей конца XIX – начала XX вв.: С. А. Озенбашлы. А. С. Айвазова, Х. Керема, О. А. Акчокраклы, У. Ш. Тохтаргазы, А. Шейх-заде, У. Сами. Здесь печатались и первые рассказы известного писателя Аблякима Хильми, очерки и рассказы Н. Челебиджихана, Джафера Сейдамета и Б. Чобан-заде» [15, с. 126]. Далее, традицию печатания литературных произведений в периодической печати продолжили и другие газеты и журналы. В 1920-е годы их количество заметно увеличивается чем создали благоприятные условия для

развития национальной литературы в тот период. Такие как «Ешиль ада», /«Зеленый остров»/, «Бильги» /«Знание»/, «Янгы Чолпан» /«Новая Венера»/, «Окьув ишлери» /«Проблемы освещения»/, «Илери» /«Вперед»/ были одними из тех изданий, которые наиболее часто поднимали вопросы литературы, публиковались художественные произведения. По этому, издававшиеся в то время газеты и журналы оказали большую помощь в издании прозаических произведений Умера Ипчи, Аблякима Ильмий и др. Необходимо отметить и то, что периодические издания способствовали развитию и поэзии. Анализ этого явления мы можем увидеть в научной работе к. ф. н. Ш. Э. Юнусова: «Издание в начале 1920-х годов газет «Енги дюнья» («Новый мир»), «Яш кьвет» («Юная сила»), литературно-художественных и общественно-политических журналов «Бильги» («Знание» с 1921 г.), «Чолпан» («Венера»), «Енги Чолпан» («Новая Венера» с 1923 г.) открывало большие возможности для публикации произведений крымских авторов. Надо отметить, что названные издания некоторое время не подвергались цензуре, в связи с чем здесь публиковались произведения разного характера, порою весьма расходящиеся с революционной ориентацией. Наряду с местными авторами в них печатались произведения и представителей других тюркских регионов страны, что способствовало расширению тематического, идейно-художественного диапазонов, повышению уровня мастерства крымскотатарских поэтов» [11, с. 53-54] И так, из вышесказанного мы убедились в том, что периодические издания внесли большой вклад в развитии национальной литературы в 1920-е годы, но с другой стороны, следовательно, существовала проблема издания книг. По этому поводу у читателя может возникнуть вполне закономерный вопрос: «что именно препятствовало изданию книг в 1920-е годы?». На этот вопрос ответ нам дает Ш. Алядин, который считает, что первая причина в нехватке произведений для выпуска сборника, а значит печатания книги, вторая – это высокие требования к изданию книг в те времена и третья причина в нехватке средств в издательствах книгопечатания. [8, с. 21]. С последней причиной можно и не согласится, поскольку мы знаем и тот случай когда, например повесть А. Одабаша «Унутмайджакъ» /«Не забудет»/ вышедшая в 1923 году не смотря на последствия голода 1921-22 гг. была издана отдельным изданием.

В качестве вывода надо отметить, что художественные произведения таких авторов как Бекира Чобан-заде, Умера Ипчи, Абибуллы Одабаша, Абдулязила Гирайбая, Аблякима Ильмий, Амета Озенбашлы, Мустафы Куртия, Джафера Гафара, Джемиля Сейдамета, Вели Габилева, Сабри Айвазова свидетельствуют высокопрофессионального уровня, который в свою очередь в истории крымскотатарской литературы является большим шагом вперед. Писатели, творившие в этот период именуются классиками национальной литературы, что дало повод называть этот период «Золотым веком».

Литература

1. Исмаил Асан-огьлу Керим. XIX асырнынъ сонъу ве XX асырнынъ башында кырымтатар бедий сезонинынъ эврими. – Симф.: Къырымдевокъувпедешр., 1998. – 184 с.
2. Гаспринский Исмаил. Молла Аббас (роман). Эки томлукъ. Биринджи том. – Симферополь: Къырым девлет окьув-пед. нешр., 2001. – 400 с.
3. Крымский А.Е. Литература крымских татар. – Симферополь: Доля, 2003. – 200 с.
4. Музафаров Р. Русско-тюркские фольклорные связи: Очерки. Саратов: 1966. – 96 с.

5. Керимова С. Страницы истории крымскотатарского довоенного театра и драматургии: Монография. – Симферополь: ДОЛЯ, 2002 г. – 192 с.
6. Исмаил Асан-огьлу Керим. Меденый эснас: 1920-1938 сс. – Симферополь: Таврия, 1997. – 496 с.
7. Рустемова Л.А. Традиции русской классики в крымскотатарской прозе 20-х годов XX века // Культура народов Причерноморья. — 2002. — №34. — С. 88-91
8. Алядин Шамиль. Юксек хызмет: (Языджылар акъкъында икяелер). – Т.: Эдебият ве санаат нешрияты, 1983. – 208 с.
9. Чобан-заде Б. Къырымтатар эдебиятынынъ сонъ девир: Маруза. – Симферополь: Доля, 2003. – 132 с.
10. Фазылов Риза, Нагаев Сафтер. Къырымтатар эдебиятынынъ тарихы. Къыскъа бир назар. – Симферополь: Къырым девлет окъув-педагогика нешрияты, 2001. – 640 с.
11. Юнусов Ш. Э. крымскотатарская поэзия 20-х годов XX века. – Симферополь: Доля, 2004. – 168 с.
12. Керимов И. Теренлик: Эдебий библиографик очерк. – Т.: Эдебият ве санаат нешрияты, 1988. – 144 б.
13. Возгрин И. Исторические судьбы крымских татар. – М., Мысль - 1992. – С. 358.
14. Керим И. А. Бизим джанлы Энциклопедияларымыз // Ленин байрагы. – 1988. – 5 майыс.
15. Керимов И. А. Крымскотатарская периодическая печать довоенного времени. Ученые записки КГИПУ. Вып. 5. Симф.: 2004. С. 125-133
16. Музафаров Р. Родные: Новые книги крымскотатарских писателей. Т.: 1965 // Звезда Востока. - № 10
17. Музафаров Р. Очерки фольклора тюрков: Автореферат. Мелекес: 1966.
18. Музафаров Р. Очерки фольклора тюркоязычных народов: Автореферат на соискание ученой степени д. ф. н./ АН Аз. ССР. – Баку: 1967. – 30 с.
19. Kıymılı Türk şair ve bilgini Bekir Sıdkı Çoban-zade. – İstanbul, 1999. – 288 s.
20. Керим И. А.-о. Библиографик сечмелер. Акъмесджит: Къырым девлет окъув педагогика нешрияты. – 1994. – 56 с.
21. Къырымлы Х. Къырымтатарлар арасында миллий аркетт ве миллий агълылыкъ. // Йылдыз: 1992, №3. С. 111-142

Статья поступила в редакцию 20.03.2005